

Isa

Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
רָצִין עָלָה יְהוּדָה מֶלֶךְ עֲזִיָּהוּ בֶן-יֹתָם בֶּן-אָחָז בֵּימֵי נְיָחִי
Рецін виступив Юдеї царя Уззіїї сина Йотама сина Ахаза за-днів І-сталосся
[H7526](#) [H5927](#) [H3063](#) [H4428](#) [H5818](#) [H3147](#) [H0271](#) [H3117](#) [H1961](#)
לְמַלְחָמָה לְיְרוּשָׁלַם יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ-רֵמַלְיָהוּ בֶן-וּפְקָח אָרָם מֶלֶךְ-צָר
на-війну на-Єрусалим Ізраїлю цар Ремальяху син і-Пеках Араму цар
[H4421](#) [H3389](#) [H3478](#) [H4428](#) [H7425](#) [H6492](#) [H0758](#) [H4428](#)
עָלֶיהָ לְהִלָּחֵם יָבֹל וְלֹא עָלֶיהָ
проти-нього воювати зміг але-не проти-нього
[H3201](#) [H3808](#)

І сталосся за днів Ахаза, сина Йотама, Уззіїного сина, царя Юди, вийшов Рецін, цар сирійський, і Пеках, син Ремаліін, цар Ізраїлів, до Єрусалиму на війну на нього, та не міг звоювати його.

2
אֶפְרַיִם עַל-אָרָם נָחָה לְאֹמֶר הָיָה לְבַיִת וַיִּגְדַּר
Єфремі на Арам розташувався кажучи Давидовому дому І-повідомлено
[H0669](#) [H0758](#) [H5117](#) [H0559](#) [H1732](#) [H5046](#)
:רוּחַ מִפְּנֵי-יַעַר מִכְּנֹעַ עֲמֹנִי וּלְבָבִי לְבָבוֹ וַיִּנְעַ
вітру від лісу дерева як-тремтять народу-його і-серце серце-його і-затремтіло
[H7307](#) [H6440](#) [H6086](#) [H5128](#) [H3824](#) [H3824](#) [H5128](#)

І сповіщено Давидів дім, і сказано: „Став табором Арам у землі Єфремовій“. І захиталося серце його й серце народу його, як хитаються лісові дерева від вітру!

3
יְשׁוּבוּשָׁאֵר אַתָּה אָחָז לִקְרָאתָ נָא צֵא-יִשְׁעִיחָי אֶל-יְהוָה הַגְּשׁוֹפִים
i-Шеар-Яшув ти Ахазу назустріч ж вийди Ісаї до ГОСПОДЬ І-сказав
[H7610](#) [H0271](#) [H7125](#) [H4994](#) [H3318](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
:כּוֹבֵס בְּנֵי שָׂדֵה מַסְלֵת אֶל-הַעֲלִיּוֹנָה הַבְּרֵכָה תַעֲלֵת קֵצָה אֶל-בְּנֵי
білильника поля дороги до ставу верхнього водоводу кінця до син-твій
[H3526](#) [H4546](#) [H0413](#) [H1295](#) [H0413](#)

І сказав Господь до Ісаї: „Вийди навпроти Ахаза, ти та твій син Шеар-Яшув, до кінця водоводу горішнього ставу, на битву дорогу Пóля-Валюшників.

4
יִרָד אֶל-וּלְבָבֶךָ תִּירָא אֶל-וְהַשְׁקֵט הַשְׁמֵר אֲלֹהֵי וְאָמַרְתָּ
слабне нехай-не і-серце-твое бійся не і-будь-спокійний стережися йому і-скажи
[H7401](#) [H0408](#) [H3824](#) [H3372](#) [H0408](#) [H8252](#) [H8104](#) [H0413](#) [H0559](#)
וְאָרָם רָצִין אָרַח בְּחָרִי-הָאֵלֶּה הָעֲשָׁנִים הָאוּדָיִם זְנוּבוֹת מִשְׁנֵי
i-Арамів Рецінів гнів через-палкий цих димлячих головень недогарків від-цих-двох
[H0758](#) [H7526](#) [H0639](#) [H2750](#) [H0428](#) [H6226](#) [H0181](#) [H2180](#) [H8147](#)

רֵמַלְיָהוּ וּבֶן-רֵמַלְיָהוּ
Ремальяху і-сина
[H7425](#)

І скажеш до нього: Стережися й будь спокійний, не бійся, а серце твоє нехай не мякне через два залишки тих димлячих головешок, від полум'я гніву Реціна й Арама та сина Ремаліїного,

לְאָמַר :	רִמְלִיָּהוּ	וּבֶן־	אֶפְרַיִם	רָעָה	אָרָם	עָלַיְךָ	יַעֲזֵב	כִּי־	זַעַן	5
кажучи	Ремальяху	i-син	Єфрем	зле	Арам	проти-тебе	замислив	що	За-те	
H0559	H7425		H0669		H0758		H3289		H3282	

за те, що Арам, Єфрем та син Ремаліїн радили проти тебе лихе, говорячи:

מֶלֶךְ	וְנִמְלִיךְ	אֵלֵינוּ	וְנִבְקַעְנָהּ	וְנִקְיָצְנָהּ	בְּיהוּדָה	נַעֲלֶהָ	6
царя	i-поставимо-царем	собі	i-завоюймо-її	i-заякаймо-її	на-Юдею	вирушимо	
H4428		H0413	H1234	H6973	H3063	H5927	

ס	טְבַאֵל :	בֶּן־	אֵת	בְּתוֹכָהּ	8
—	Тавеїла	сина	—	серед-неї	
			H0853	H8432	

Ходім на Юдею та її налякаємо, і здобудемо для себе, і настановимо царем серед нього Тавеїлового сина.

תְּהִיָּה :	וְלֹא	תִּקְוִים	לֹא	יְהוָה	אֲדַנִּי	אָמַר	כֹּה	7
станеться	i-не	здійсниться-це	не	ГОСПОДЬ	Владика	говорить	Так	
H1961	H3808		H3808	H3069	H0136	H0559	H3541	

Так сказав Господь Бог: Цього не станеться й не буде!

וְחַמֵּשׁ	שְׁשִׁים	וּבְעוֹד	רִצִּין	דַּמָּשֶׁק	וְרֹאשׁ	דַּמָּשֶׁק	אָרָם	רֹאשׁ	כִּי	8
i-п'ять	шістдесят	a-ще-через	Рецін	Дамаска	a-голова	Дамаск	Араму	столиця	бо	
H2568	H8346	H1157	H7526	H1834		H1834	H0758			

מַעַם :	אֶפְרַיִם	יִחַת	שָׁנָה	9
як-народ	Єфрем	зникне	років	
	H0669		H8141	

Бо голова Араму — Дамаск, а голова Дамаску — Рецін, та ще шістдесят і п'ять літ, — і буде зламаний Єфрем, так що перестане бути народом!

תֹּאמְרוּ	לֹא	אִם	רִמְלִיָּהוּ	בֶּן־	שַׁמְרוֹן	וְרֹאשׁ	שַׁמְרוֹן	אֶפְרַיִם	וְרֹאשׁ	9
увіруєте	не	якщо	Ремальяху	син	Самарії	a-голова	Самарія	Єфрема	a-столиця	
H0539	H3808		H7425		H8111		H8111	H0669		

ס	תֹּאמְרוּ :	לֹא	כִּי	10
—	встоїте	не	то	
	H0539	H3808		

А голова Єфрему — Самарія, а голова Самарії — син Ремаліїн. Якщо ви не повірите, то не встоїте“.

לְאָמַר :	אָחָז	אֶל־	דַּבֵּר	יְהוָה	וַיִּוָּסֵף	10
кажучи	Ахаза	до	говорити	ГОСПОДЬ	i-продовжив	
H0559	H0271	H0413	H1696	H3068	H3254	

І Господь далі говорив до Ахаза й казав:

הַנֶּבֶה	אוֹ	שְׁאַלְהָ	הַעֲמֵק	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מֵעַם	אוֹת	לָךְ	שְׁאַל־	11
з-висоти	або	проси	з-глибини	Бога-твого	ГОСПОДА	від	знамення	собі	проси	
H1361		H7585	H6009	H0430	H3068		H0226		H7592	

לְמַעַלְהָ :	11
вгорі	
H4605	

„Зажадай собі знака від Господа, Бога твого, і зійди глибоко до шеблу, або зійди високо догорі!“

יְהוָה :	אֶת־	אֲנִסָּה	וְלֹא־	אֲשַׁאֵל	לֹא־	אָחָז	וַיֹּאמֶר	12
ГОСПОДА	—	випробовуватиму	i-не	проситиму	не	Ахаз	i-відповів	
H3068	H0853	H5254	H3808	H7592	H3808	H0271	H0559	

А Ахаз відказав: „Не пожадаю я, і не буду спокуювати Господа“.

אֲנָשִׁים	הִלְאוֹת	מִכֶּם	הַמְעַט	דָּוִד	בֵּית	נָא	שְׁמַעוּ	וַיֹּאמֶר	13
людей	столлювати	вам	xiba-мало	Давидів	доме	ж	послухайте	Тоді-сказав	
H0376	H3811		H4592	H1732		H4994	H8085	H0559	
				אֱלֹהֵי:	אֶת-	גַּם	תִּלְאוּ	כִּי	
				Бога-мого	—	також	столлюєте	що	
				H0430	H0853	H1571	H3811		

І він сказав: „Послухайте, доме Давидів, — чи мало вам трудіти людей, що трудите також Бога мого?

בֶּן	וַיֵּלֶדְתָּ	הָרָה	הַעֲלָמָה	הִנֵּה	אוֹת	לְכֶם	הוּא	אֶדְנִי	וַיֵּן	לְבֶן	14
сина	i-народить	зачне	dīva	ось	знамення	вам	Сам	Владика	дасть	Тому	
	H3205		H5959	H2009	H0226		H1931	H0136	H5414		
							אֵל:	עִמָּנוּ	שְׁמוֹ	וַקְרָאתָ	
							—	Іммануїл	im'я-Його	i-назве	
							H6005	H6005	H8034	H7121	

Тому Господь Сам дасть вам знака: Ось Діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвеш ім'я Йому: Еммануїл.

בְּטוֹב:	וּבַחֹר	בָּרַע	מָאִס	לְדַעְתּוֹ	יֹאכֵל	וּדְבַשׁ	הַמָּאָה	15
добре	i-обирати	зле	відкидати	доки-навчиться	він-їстиме	i-мед	Масло	
	H0977			H3045	H0398	H1706		

Масло та мед буде Він споживати, аж поки не пізнає того, як зло відкидати та добро вибирати.

תְּעֹזֵב	בְּטוֹב	וּבַחֹר	בָּרַע	מָאִס	הַנֶּעַר	יִדַעַ	בְּטָרֶם	כִּי	16		
буде-покинута	добре	i-обирати	зле	відкидати	хлопчик	навчиться	перш-ніж	Бо			
		H0977			H5288	H3045	H2962				
				מְלָכֵיהָ:	שְׁנֵי	מִפְּנֵי	לָקַן	אֵתָהּ	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	
				царів-її	двох	через	жахаєшся	ти	якої	земля	
				H4428	H8147	H6440	H6973			H0127	

Бо поки пізнає Та Дитина, як зло відкидати та добро вибирати, буде покинена та земля, що ти лякаєшся перед двомá царями її.“

אֲשֶׁר	יָמִים	אָבִיךָ	בֵּית	וְעַל-	עַמֶּךָ	וְעַל-	עָלֶיךָ	יְהוָה	יָבִיא	17				
яких	дні	батька-твого	dīm	i-на	народ-твій	i-на	на-тебе	ГОСПОДЬ	Наведе					
	H3117	H0001						H3068	H0935					
				פ:	אֲשׁוּר:	אֵת	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	מֵעַל	אֶפְרַיִם	סוּר-	לְמִיּוֹם	בָּאוּ	לֹא-
				—	Ассирії	—	царя	Юдеї	від	Єфрема	відділення	від-дня	бувало	не
					H0804		H4428	H0853	H3063	H0669	H5493	H3117	H0935	H3808

Спровадить Господь на тебе, і на народ твій, і на дім батька твого дні, які не приходили від дня відступлення Єфрема від Юди, — спровадить царя асирійського.

מִצְרַיִם	יְאֲרִי	בְּקֶצֶה	אֲשֶׁר	לְזָבוֹב	יְהוָה	יִשְׁלַק	הוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	18
Єгипту	річок	на-краю	що	мусі	ГОСПОДЬ	свисне	того	того-дня	I-станеться	
H4714	H2975			H2070	H3068	H8319	H1931	H3117	H1961	
						אֲשׁוּר:	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	וְלִדְבוּלָה	
						Ассирії	v-землі	що	i-бджолі	
						H0804	H0776		H1682	

І станеться в день той, привабить Господь муху, що в кінці рік Єгипту, та бджолу, що в асирійському краї,

וּבְכָל־ i-na-vsix H3605	הַסְּלָעִים skel'ь H5553	וּבְנִקְיָיו i-v-розцілинах H5357	הַבְּתֹתֹת strімких H1327	בְּנִחְלָי po-долинах H3605	כָּלֵם vsі-vони H3605	וְנָחוּ i-sядуть H5117	וְבָאוּ I-прилетять H0935	19
					הַנְּהַלְלִים: пасовищах H5097	וּבְכָל־ i-na-vsix H3605	הַנְּעֻצֹצִים терновниках H5285	

i вони прилетять, та усядуться всі по пров́аллях стрімкіх та по щілинах скельних, i в усіх терновіннях, та на лу́ках усіх.

בְּמֶלֶךְ царем H4428	נָהָר rіki H5104	בְּעֵבְרֵי z-tix-що-за H5676	הַשְּׂכִירָה найнятою H7917	בְּתֵעַר бритвою H8593	אֲדֹנָי Владика H0136	יְגַלְּחַ обголить H1548	הַהוּא того H1931	בַּיּוֹם Того-дня H3117	20
—	תְּסַפֵּה: знищить H5595	הַזָּקֵן бороду H2206	אֶת־ — H0853	וְגַם־ i-навіть H1571	הַרְגָלִים nig H7272	וְשַׁעַר i-волосся H8181	הַרְאֵשׁ голову H0853	אֶת־ — H0853	אֲשׁוּר Ассирії H0804

Дня то́го ого́лить Господь немов бритвою, на́йнятою по тім боці рікі, — царем асирійським, го́лову та волос́ся ніг, забере також бо́роду.

צֹאן: овець H6629	וּשְׁתֵּי־ i-dvoh H8147	בְּקָר худоби H1241	עֹגְלֹת одну-телицю H0398	אִישׁ чоловік H0376	יִתְיַהֵ־ вигодує H2421	הַהוּא того H1931	בַּיּוֹם того-дня H3117	וְהָיָה I-станеться H1961	21
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

I бу́де дня то́го, що хто прогодує корівку та дві штуки худоби дрібно́і,

וּדְבַשׁ i-med H1706	חֶמְאָה масло H1706	כִּי־ бо H1706	חֶמְאָה масло H1706	יֵאָכֵל їстиме H0398	חֶלֶב молока H2461	עֲשׂוֹת виробництва H1706	מִרְבַּ־ від-рясності H7230	וְהָיָה I-станеться H1961	22
				הָאָרֶץ: землі H0776	בְּקֶרֶב посеред H7130	הַנּוֹתָר хто-залишиться H3498	כָּל־ кожен H3605	יֵאָכֵל їстиме H0398	

то ста́неться, що від многоті́ молока, що надбі́ть, спожива́тиме масло, бо масло та мед бу́де їсти всякий, хто зоста́неться серед землі.

אַלְפִי тисяча H0505	שָׁם там H8033	יְהִי־ було H1961	אֲשֶׁר де H1961	מְקוֹם місце H4725	כָּל־ кожне H3605	יְהִי־ бу́де H1961	הַהוּא того H1931	בַּיּוֹם того-дня H3117	וְהָיָה I-станеться H1961	23
		יְהִי־: стане H1961	וּלְשֵׁית i-будяками H7898	לְשִׁמִּיר терням H8068	כֶּסֶף срібла H3701	בְּאַלְפִי за-тисячу H0505	נֶפֶן виноградних-лоз H1612			

I бу́де дня то́го: кожне місце, що в нім бу́де тисяча лоз винограду на тисячу срібла, стане терніною та будяко́м!

הָאָרֶץ: землі H0776	כָּל־ на-всій H3605	תְּהִיָּה будуть H1961	וְנִשְׂתִּי i-будяки H7898	שְׁמִיר терня H8068	כִּי־ бо H1961	שָׁמָּה туди H8033	יָבֹאוּ прийдуть H0935	וּבִקְשֵׁת i-з-луком H7198	בַּחֲצִיִּם Зі-стрілами H2678	24
--	---	--	--	---	--------------------------------------	--	--	--	---	----

Зо стрілами й з луком він бу́де ходіти туди́, бо стане терніною та будяко́м уся земля.

שְׁמִיר терням H8068	יִרְאֵת зі-страху-перед H3374	שָׁמָּה туди H8033	תָּבֹא підеш H0935	לֹא־ не H3808	יַעֲרֹרוּן обробляли H1961	בַּמַּעֲדָר мотикою H4576	אֲשֶׁר які H1961	הַהָרִים гори H2022	וְכָל־ I-na-vsi H3605	25
		פֶּ־ — H7716	שָׁה: овець H7716	וּלְמַרְמָס i-топання H4823	שׁוֹר волів H7794	לְמַשְׁלַח місцем-випасу H1961	וְהָיָה i-стане-це H1961	וְנִשְׂתִּי i-будяками H7898		

| А на всі гóри, що за́ступом копано їх, ти не зійдеш туди, бо будеш боятись терніни й будя́ччя, — і стануться місцем вони, куди волів посилáтимуть, і топтáтимуть вівці його́.